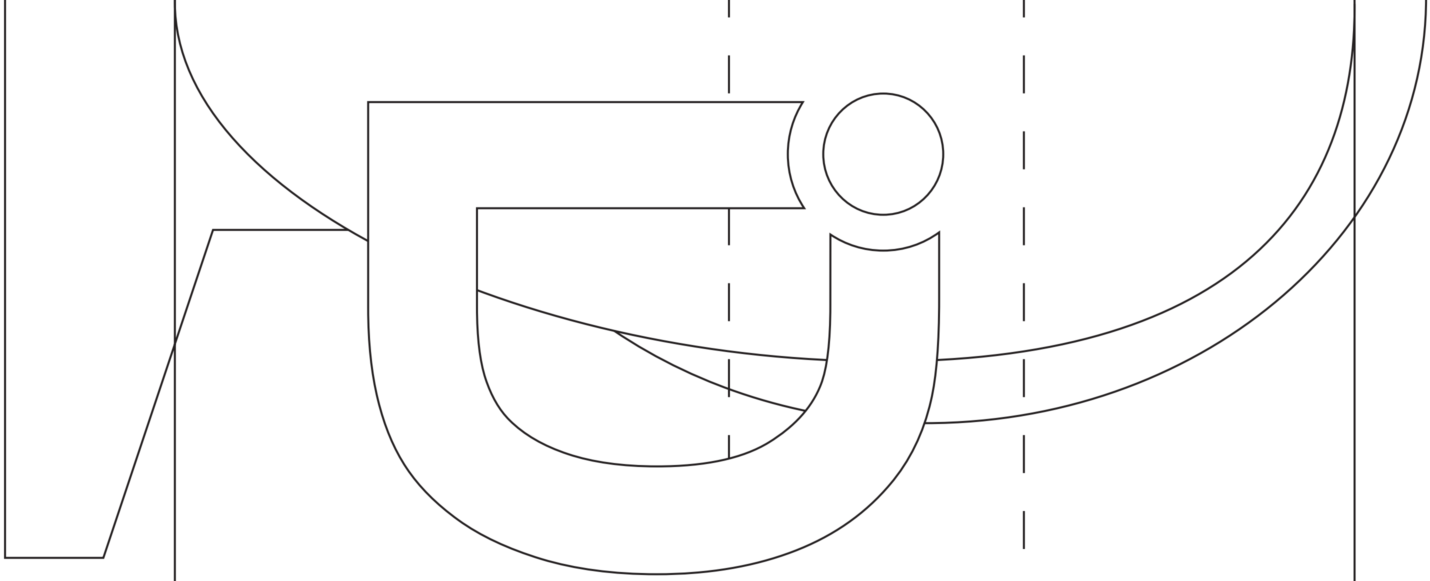
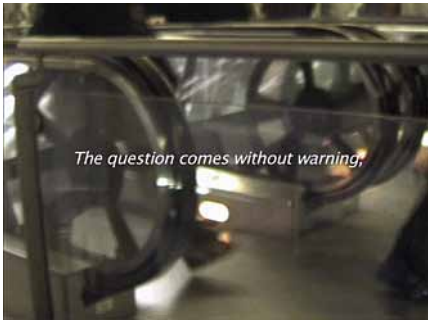


PROLOG<<ID<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<
kunstbauwerk<<e<V<<<<<<<<<<<<<<<<<<Tabakfabrik<<Vierraden<<<<<<<<<<<<<<<
<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<
<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<OderOdra<2012

EXILE, Video, 2012<<<The Parisian artist, Marie-Hélène Fabra works with mixed media, painting and film. In her oeuvre she deals with mythological themes. For one project she created an art film referring to the Oedipus' saga, in which prisoners – criminals, murderers and sexual offenders from a French prison, participated. In her latest works she explores her identity and the relationship with her family roots (Her father has French and Spanish roots - her mother is a Romanian princess).<<<<<<<<<<<<<<<<<<

MARIE-HÉLÈNE FABRA<<<lives and works in Paris and Berlin<<<Studied: the Beaux Arts de Paris and the École du Louvre, Diplôme<<<Art fields: painting, film <<<www.marie-helene-fabra.fr<<<<<<<<<<<<



Geschichte

2012 – zwölf Jahre nach dem ersten Kunstsymposium in der ehemaligen Tabakfabrik Vierraden – hat das Team von kunstbauwerk e.V. eine neue Veranstaltung organisiert. Bisher war das denkmalgeschützte Gebäudeensemble jährlich Zeuge eines einwöchigen Kunstsymposiums, an dem internationale Künstler teilgenommen haben. Sie haben vor Ort in Bezug auf das aktuelle Thema und auf das Gebäude der Tabakfabrik gearbeitet. Am Ende des Symposiums wurden ihre Ergebnisse in dem Tabakspeicher oder der Fabrikantenvilla der Öffentlichkeit gezeigt.

Prolog ID

Dieses Jahr wurden die Regeln ein wenig geändert. Ähnlich wie bei den bisherigen Ausstellungsprojekten wurden zehn Künstler eingeladen. Sie konnten das neue, diesjährige Motto besprechen, die Tabakfabrik anschauen, die Stadt Vierraden besuchen und ihre Einwohner und sich einander kennenlernen. Das Treffen wurde vor allem als Einleitung zu einem langfristigeren Projekt geplant, das in 2013 beginnen wird. Deshalb wurde nicht erwartet, dass die Künstler vor Ort arbeiten. Sie konnten ihre fertigen Werke präsentieren. Die Ausstellung sollte trotzdem an das neue Motto – ID – knüpfen, einen Ausgangspunkt für eine weitere Suche nach ID bilden und einen Vorgeschmack auf neue Werke schaffen, die die Künstler im nächsten Jahr in Vierraden präsentieren werden. Aus diesen Gründen wurde die Veranstaltung Prolog ID genannt.

Das neue Motto – ID

Das Hauptziel des dreitägigen Treffens war die Erläuterung des Themas – ID –,

GAMERS AND TRAINING HALLS (2007/2009)<<<< 2 series of 17 photographs, archival print on dibond, framed box <<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<
The project consists of two parts: Gamers and Training Halls. Large-format portraits reflect a typological approach to the new image of a sportsman, whose physical representation is not known to his rival due to the electronic form of competition. In this project, the gamer is revealed to everyone. Yet, this is not about exposing or trying to match the reality with the mental or virtual images of individuals. Each of the photographs of a room interior shows two realities overlaying in a single image. The rooms fulfill the role of a training site for everyday gaming practice, as well as a normal bedroom, where details and objects betray the history of growing up in this place. The mixture of the training place of an e-gamer and his personal surroundings creates a very interesting and detailed picture. In 2008 Gamers project was granted a scholarship from the Ministry of Culture and National Heritage.<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<

PAWEŁ BOWNIK<<<Born: 1977<<<lives and works in Warsaw, Poland<<<Studied:1996-1998 Philosophy and Sociology Department, Maria Curie-Skłodowska University, Lublin<<< Studied: 1998-2005 Multimedia Communications Department, Fine Arts Academy in Poznań <<<2008 scholarship from the Polish Ministry of Culture and National Heritage<<<Work in collection: Museum in Huis Marseille, Amsterdam<<<Exhibitions in: Austria, Czech Republic, Germany, Greece, Hungary, Poland, Sweden<<<Since 2012: lecturer at the Academy of Photography, Warsaw<<<<<<<<<<<<<<<<<<

das kurz, aber vieldeutig und weit gefasst ist. Auf den ersten Blick erinnert es an die Abkürzung von Identität – ein Komplex von verschiedenen Kategorien und Zugehörigkeiten, die man im Laufe seines Lebens trifft und als eigene internalisiert. ID kann jedoch auch für Identifizierung stehen. Das Wort verknüpfen wir mit einem aktiven Schaffen, einer individuellen Sammlung von Ideen und Werten, mit denen man sich bewusst identifiziert. ID beinhaltet ebenfalls ein Element der menschlichen Psyche – Id (Es), das Sigmund Freud neben Ego (Ich) und Superego (Über-Ich) aufzählte und beschrieb. Mit diesem Begriff bezeichnete Freud jene unbewusste Struktur, deren Inhalt psychischer Ausdruck der Instinkte, Bedürfnisse und Affekte ist. Das Es ist primär, steckt tief in der Psyche und steuert unser Verhalten, ohne Rücksicht auf die gesellschaftlichen Normen. Letztendlich erinnert es an das englische Wort ID, das nichts anderes als Ausweis bedeutet.

Neue Fragen?

Mit diesem übergreifenden Thema möchten wir alle Teilnehmer, sowohl die Künstler als auch die Besucher, zu einer bewussten Suche nach ihrer eigenen ID, ihrem neuen persönlichen Ausweis ermuntern. Was soll in ihrem Ausweis stehen? Wie kann sich ein Individuum von anderen unterscheiden, wenn alte Grenzen verschwinden und traditionelle Kategorien sich miteinander verschmelzen? Für eine solche Fragestellung scheint Kunst das am besten geeignete Medium zu sein. Sie überschreitet die engen Begriffe und vermittelt Botschaften, die sich schwer in einer Sprache äußern lassen. Gleichzeitig braucht Kunst keinen Dolmetscher, da jeder für sich einen Zugang zu den Kunstwerken findet. Auf

diese Weise können Künstler ihre einzigartigen Ausdrucksformen präsentieren und die Betrachter können ihre individuellen Interpretationen anbieten und möglicherweise überraschende Antworten auf die genannten Fragen geben. Der fruchtbare Ablauf des diesjährigen Treffens ermuntert uns, das Team von kunstbauwerk e.V., über die zukünftige Form des Symposiums nachzudenken.

Zusammen mit unseren Kuratoren, Künstlern und Gästen wollen wir ununterbrochen nach unserer Identität suchen, sie ständig neu definieren und wieder in Frage stellen. Diese Suche, Aufgeschlossenheit und Bereitschaft zur Änderung möchten wir zu unserem neuen Paradigma, zu unserer neuen ID machen.

left side: The flag of the REPUBLIQUE LIBRE DE CLAIREFONTAINE (Free Republic of Clairefontaine) and its president – the artist Jerry Frantz – with one of his young citizens<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<

JERRY FRANTZ<<<Born: 1955 in Né à Esch/Alzette (G.D.Luxembourg)<<<lives and works in Pratz (Luxembourg)<<<Studied: Académie Royale des Beaux-Arts, Bruxelles and Ecole Nationale Supérieure des Arts Appliqués, Paris<<<Art fields: Installation, Performance, Video<<<Exhibitions in: Belgium, France, Germany, Luxembourg, Slovakia<<<<<<<<<<<<

450 POSTCARDS, 2012-2013<<<"I have lived in Asia since 2007, first in Shanghai and then in Singapore. For the exhibition project ID, every single day, for 15 months, I write a postcard with one sentence about my life abroad. The Titel 450 POSTCARDS comes not only from the number of postcards I write, but also from a book which I bought in Singapore about a German photographer who lived in Singapore in the 19th century."<<<<<<<<<<

ROLAND GEISSEL<<<Born: 1965 in Frankenberg/Eder <<<Studied: 1987-1991 fine arts at the School of Fine Arts, Kassel<<<Studied: 1991-1993 painting at the School of Fine Arts, Berlin<<<1991-2007 in Berlin <<<2007-2009 in Shanghai<<<lives and works in Singapore<<<www.rolandgeissel.de<<<<<<<<<<

Historia

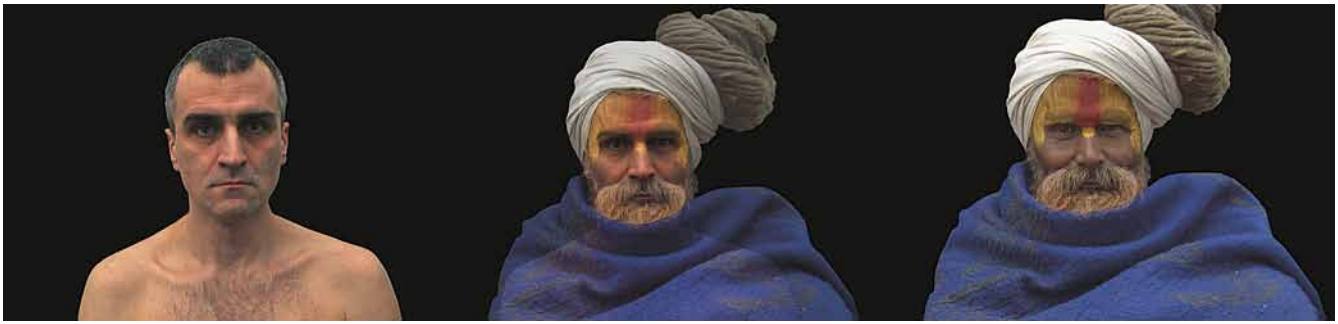
W 2012 roku, 12 lat po pierwszym sympozjum artystycznym w dawnej fabryce tytoniu w Vierraden zorganizowano nową imprezę. Do tej pory zabytkowe budynki były co roku świadkami jednotygodniowego sympozjum, na które zapraszano kilkunastu artystów z różnych krajów. Uczestnicy pracowali na miejscu, nawiązując do zaproponowanego motta i inspirując się charakterem wnętrz dawnego spichlerza lub willi fabrykanckiej. W tych także budynkach prezentowano dokonania artystów.

Prolog ID

W tym roku zdecydowano się zmienić nieco zasady. Podobnie, jak kiedyś zaproszono 10 artystów by zapoznali się z nowym tematem, obejrzeli fabrykę tytoniu, poznali miasto Vierraden, jego mieszkańców i siebie nawzajem. Tegoroczne spotkanie zostało zaplanowane jako wstęp do dłuższego projektu, który rozpocznie się w 2013 roku. Dlatego nie oczekiwano, że artyści będą tworzyć od razu na miejscu - mogli oni zaprezentować swoje gotowe dzieła. Mimo to powinny one nawiązywać do nowego motta ID, być punktem wyjścia dla dalszych poszukiwań i stanowić przedsmak nowych prac, które artyści pokażą w przyszłym roku. Z tych powodów spotkanie odbyło się pod nazwą Prolog ID.

Nowe motto – ID

Głównym celem trzydniowego spotkania było przybliżenie artystom nowego tematu – ID – krótkiego i bardzo pojemnego zarazem. Już na pierwszy rzut oka przypomina on skrót niemieckiego słowa Identität – zespołu najróżniejszych kategorii i przynależności, które napotyka się



CHIASTIC SELF-PORTRAIT, solvent print, 2011<<<<

SŁAWOMIR BRZOSKA<<<Born: 1967 in Szopienice, Poland<<<Studied: 1991-1995 Department of Fine Arts at the Silesian University in Cieszyn<<<Since 1997: works at the Academy of Fine Arts in Poznań (now University of Arts) <<<Since 2011: professor and head of faculty of Space Activity, University of Art in Poznań, Poland<<<His works in collections: Montgomery Sculpture Trust in Little Chalfont (Great Britain), Žilina (Slovakia), Lulea (Sweden), Basel (Switzerland), Multimedia Art Museum in Odzaci (Serbia) <<<Exhibitions in: Austria, Bulgaria, Canada, Eastland, Germany, Hungary, Japan, France Great Britain, Slovakia, Spain, Sweden, Swiss, former Yugoslavia<<<Curator and passionate traveler (The Year of Wandering Life – lonely tour around the world with numerous artistic activities, 06.2007-06.2008)<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<www.s-brzoska.pl<<<<<<<<<<

Die Glühbirne

Am Mittwochabend, kurz bevor er das Atelier verlassen und durch die winterliche Dunkelheit nach Hause schlendern wollte, stand er im kleinen Flur neben der Garderobe vor dem Spiegel und beschloss, noch einmal eine Runde durch die Räume seiner Arbeitswohnung zu gehen, um zu überprüfen, ob wirklich alle Kerzen gelöscht, alle Lichter und Geräte ausgeschaltet, das Gas abgedreht, die Wasserhähne geschlossen seien. Er warf einen Blick auf die Deckenlampe im kleinen Gästezimmer und zwei Gedanken schossen ihm wie kurze, nicht sehr helle Blitze durch den Kopf. Erstens: »Ich kann mich nicht erinnern, wann ich bei dieser Lampe, die man nur mit einer Leiter erreichen kann, das letzte Mal die Glühbirne gewechselt habe.« Zweitens: »Sie wird sicher morgen, jetzt, wo ich an sie gedacht habe, mit einem kurzen Knack! ihren Geist aufgeben.« Am nächsten Tag, gegen Mittag, kam er wie gewohnt ins Atelier. Die Lampe und die überfällige Glühbirne hatte er über Nacht längst vergessen. Er arbeitete wie gewöhnlich gar nicht, sondern ging den ganzen lieben langen Tag in den Räumen seiner sogenannten Atelierwohnung auf und ab, las ein paar Seiten in irgendeinem Buch, trank abwechselnd Kaffee und Tee, aß Wurstbrote und eine Dose Makrelenfilets, telefonierte und hörte Musik. Es wurde bald Abend und entsprechend der Jahreszeit, es war November, früh dunkel. Er machte, erschöpft vom Nichtstun und der Wärme des Ofens, ein Schläfchen auf dem Sofa. Gegen acht erwachte er mit leichten Kopfschmerzen und beschloss, dass es Zeit für das Abendessen und ein erstes Bier sei. Er ging in die Küche und schaltete das Licht ein. Nichts Besonderes geschah, die Lampe funktionierte wie immer. Jedoch bemerkte er dies gar nicht, denn er war mit seinen Gedanken in den fernen Welten der Bücher, in denen er in den letzten Tagen geblättert hatte. Er vergaß das Bier. Er setzte einen Topf auf die Gasflamme des Herdes, um sich frischen Tee zu kochen und beschloss parallel zu dieser Beschäftigung, etwas Musik zu hören, zum Beispiel Wagner. Er schlenderte also gemächlich und versonnen die hundertvierundzwanzig Zentimeter von der Küche zum Gästezimmer, in dem sich die Musikanlage befand und … schaltete das Licht ein. »Knack!« machte die Birne der Deckenlampe und der Glühfaden zerriss. Es blieb dunkel. »Das gibt's doch nicht!«, sagte er laut und ging zurück in die Küche, um die Leiter aus der Ecke hervorzuholen, in der auch der Staubsauger stand.

Text: from the artistbook SELBSTPORTRAIT by Moritz Wiedemann, argobooks, 2010<<
Picture: IM ATELIER, 2007, C-Print<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<

MORITZ WIEDEMANN<<<Born: 1971<<<lives and works in Berlin<<<Studied: Kunsthochschule Kassel and the Slade School of Fine Art, London<<<Since 2008: artistic-academic assistant at the Leibniz Universität Hannover, Faculty of Architecture and Landscape Sciences, Department of Experimental Design and Construction <<<Exhibtions and artistic projects in: England (Newcastle), Germany (Berlin, Hamburg, Kassel, Potsdam)<

DER, DIE, DAS..., 2012<<<The Installation originates from Goya's "The Sleep of Reason Produces Monsters". <<<The artist approaches and visualizes sensually emotional uncontrollability vs. rationality by the medium of silky, gold-lettered pillows<<<<<<<<<<<<<<<<

KATHARINA KERN<<<Born: 1979 in Stuttgart<<< lives and works in Tübingen<<<Studied: 1998-2000/ 2002-2005 Freie Kunstakademie Nürtingen/Art Education at the Stuttgart State Academy of Art and Design <<<Since 2005: freelance artist and curator<<< Exhibtions in: Germany (Berlin, Stuttgart, Tübingen, Vierraden, Weimar, Wuppertal)<<<<<<<<<<<<<<

w ciągu życia i internalizuje jako własne. ID przywodzi także na myśl identyfikację – słowo, z którym kojarzyć można aktywne tworzenie indywidualnego zbioru idei i wartości, z którymi chcemy się świadomie identyfikować. ID to zarazem element ludzkiej psychiki, obok ego i superego, wyróżnione i opisane przez Zygmunta Freuda. Pojęciem tym określił on strukturę w ludzkiej psychice, która wyraża nieuświadamiane instynkty, potrzeby i afekty. Freudowskie id jest pierwotne i kieruje zachowaniami, bez względu na społeczne normy. W końcu

YOU/ME, digital print, 2012<<<<<<<<<<<<<<<<

MAŁGORZATA KOPCZYŃSKA<<<Born: 1972 in Poznań, Poland<<<Studied: Academy of Fine Arts in Poznań<<<Since 2010 Ph. D.: Scope of the Sculpture <<<Since 2010: lecturer for Basics of Sculpture at the Academy of Art in Szczecin<<<Exhibtions in: France, Germany, Japan, Poland<<<Curator of Gallery Rektorska in Szczecin<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<

ID przypomina angielski skrót, który oznacza po prostu dowód osobisty.

Nowe pytania?

Z tak wieloznacznym tematem chcemy zachęcić wszystkich uczestników zarówno artystów, jak i widzów do świadomego szukania własnego ID, osobistego dowodu tożsamości. Co powinno się w nim znaleźć? Jak jednostka może odróżnić się od innych, gdy stare granice znikają, a tradycyjne kategorie stapiają się ze sobą? Sztuka zdaje się być najlepszym medium do stawiania powyższych pytań. Przekracza bowiem wąskie pojęcia i przekazuje

A HILL, video still, 2011<<<<<<<<<<<<<<<<<<< In the summer 2011, Veit Stratmann was contacted by the French National Agency for the treatment of Nuclear Waste (ANDRA) to participate in a "think tank" and come up with an artistic study on the question of how to keep the memory of nuclear waste-sites alive and how to perpetuate the knowledge of what is stored in these centres to future generations. The proposal was made under the title: "Art in the Service of Memory for Future Generations".<<<<<<<<<<<<<<<< <<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<< Veit Stratmann accepted this proposal under three conditions, which ANDRA agreed:<<<That Stratmann considers the ideology and the logic underlying the nuclear industry as incoherent.<<<That his art might "be used for" but it is not "in the service of".<<<That he assumes that art cannot provide any kind of "solution" for a problem outside art itself. It can only generate questions and problems, open a debate. If art would try to provide a solution, it would lose its ethic and artistic validity.<<<The project A HILL is Veit Stratmann's answer to the proposal.<<<<< <<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<

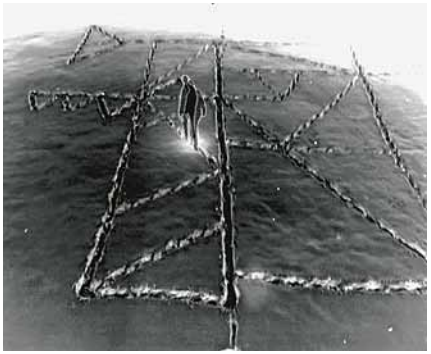
Veit Stratmann<<<Born: 1960 in Bochum, Germany <<<lives in Paris<<<Studied: 1981-1986 Ecole supérieure des arts décoratifs, Strasbourg<<<Studied: 1985-1986 Staaliche Akademie der bildenden Künste, Düsseldorf<<< Studied: 1982-1985 Universität Freiburg, Art History, History and Political Sciences<<<Studied: 1985-1986 Ruhruniversität Bochum, Art History, History and Political Sciences<<< Studied: 1989-1990 Institute of High Studies and Fine Arts, Session directed by Pontus Hulten<<<Teaching: 2000-2001 teaching at the Ecole Nationale d'Architecture de Versailles<<<2005-present teaching at the Ecole Nationale Supérieure des Beaux Arts de Lyon<<<Lectures given in France, Germany, USA, Portugal, UK, Former Republic of Serbia and Montenegro, Italy, Brazil, Canada<<<Solo and group exhibitions in: Belgium, Brazil, Canada, Germany, Ireland, Italy, South Korea, The Netherlands, Portugal, Rumania, Spain Switzerland, USA, Turkey<<<Numerous grants and distinctions: among others from French Ministry of Culture Grant<<<Residencies in: Germany, France, Canada, USA<<<Public collections: France, Germany, Portugal, USA, South Korea, Sweden<<<<<<<<<<<<

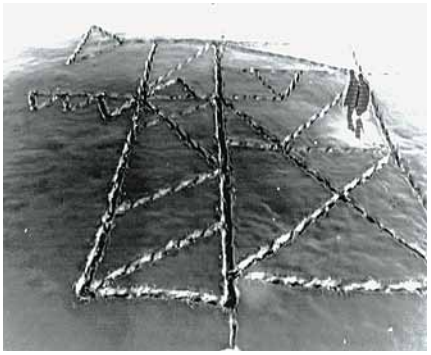
treści, które trudno wyrazić w jednym języku. Jednocześnie nie potrzebuje ona tłumacza, gdyż każdy może ją samodzielnie odczytać. W ten sposób artyści mogą zaprezentować swój wyjątkowy sposób wyrazu, a odbiorcy mogą zaproponować swoje indywidualne interpretacje i w miarę możliwości dać zaskakujące odpowiedzi na powyższe pytania.

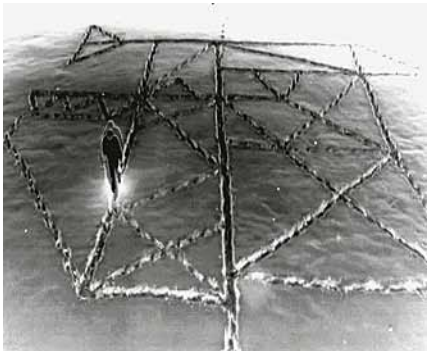
Owocny przebieg spotkania skłonił nas, członków stowarzyszenia kunstbauwerk, do zastanowienia się nad przyszłym kształtem spotkań organizowanych w fabryce tytoniu i otworzenie się na nowy paradygmat. Razem z naszymi kuratorami, artystami i gośćmi pragniemy nieustannie szukać, definiować i ponownie kwestionować naszą tożsamość. To ciągłe poszukiwanie, otwartość i zmianę chcemy uczynić naszym nowym paradygmatem, naszym nowym ID.

DREAM – RELENTLESS ATTEMPT TO WAKE UP, video, sand<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<

RAFAŁ GÓRCZYŃSKI<<<Born: 1980<<<Studied: 2000-2005 Exhibition Design and Sculpture, Faculty of Architecture and Design, Academy of Fine Arts (Master) in Poznań, Poland<<<Studied: 2004 Faculty Design and Media, Fachhochschule Hannover, Germany<<<Since 2010 Ph. D.: Sculpture Installation, Department of Space Activity, Sculpture and Performing Arts, University of Art in Poznań, Poland<<<Exhibitions in: Germany, Poland (Katowice, Poznań, Wrocław, Łódź, Szamotuły)<<<In his installations he combines the experience of sculpture, design and architecture<<<Works as curator, exhibition and interior designer<<<rafalgorczynski.com<<<<<<<<<<<<<







CALL ME, video from the series "Passive drawings", 2010 <<<youtube.com/watch?v=wCGX-evB6tU<<<<<<<<

DAWID SZAFRAŃSKI<<<Born: 1980 in Gorzów Wielkopolski, Poland<<<Studied 2001-2006 Sculpture at the Academy of Fine Arts in Poznań<<<Since 2006: assistant for the 7th Sculpture Studio at the University of Arts in Poznań<<<Art fields: Sculpture, Installations, Video Art<<<Exhibitions in: Germany, Poland (TVP KULTURA, Słupsk, Warsaw, Gniezno, Szamotuły)<<<<<<<<<<<<

ID

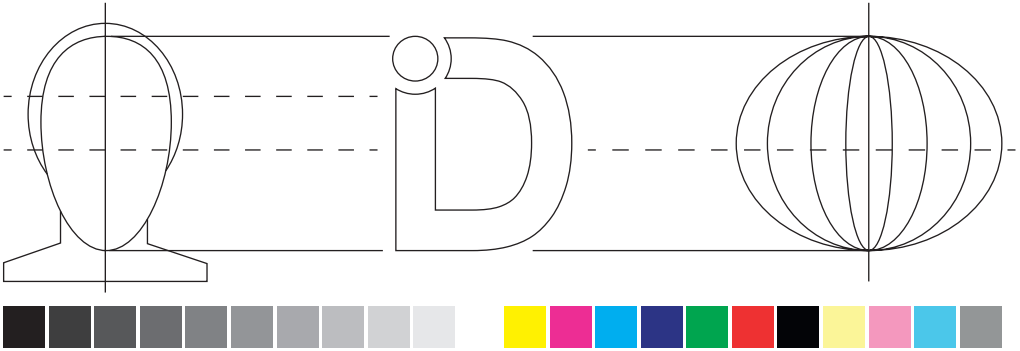
This year the historic Tobacco Factory in Vierraden again served as a place for international encounters and artistic exchange of ideas and experiences. During Prolog ID, artists based in Germany, France, Luxemburg, Poland and Singapore had the opportunity to visit the historic factory complex, show their recent works and look for inspiration for the next art symposium planned in Vierraden in 2013, under the motto ID.

ID – short but capacious – carries a lot of different associations: identity – a complexity of different categories and affiliations that one encounters during the one's lifetime and internalizes automatically as one's own; identification – an active and conscious collecting of ideas and values with whom an individual willingly identifies oneself; id – described by Freud, among ego and superego, a structure in the human psyche, that expresses unconscious instincts, needs and affects, and directs human behavior regardless of social norms; and last, but not least, id – the English abbreviation of an official identity card.

This ambiguous title supposes to encourage all participants to freely interpretate it and to consciously create their own ID. The team of kunstbauwerk, together with curators, artists and guests also wants to continuously define and, at the same time, cast doubt upon its identity. This endless exploration, openness and willingness to change is to become the new ID of kunstbauwerk.

kunstbauwerk e.V.

PROLOG ID<<<<<<<<<20.07. – 22.07.2012
<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<
ImpressumStopka redakcyjna<<<<<<<<<<<
<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<
HerausgeberWydawca + OrganisationKierownictwo projektu i organizacja • kunstbauwerk e.V. • TabakfabrikVierraden<<<<<<<<<<<<<<
ProjektleitungKierownictwo projektu • Radosław Kosiada<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<
ProjektassistenzAsystent kierownika projektu • Ralf Michna<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<
KuratorenKuratorzy • Patrick Huber • Sławomir Brzoska<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<
<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<
Ein Kooperationsprojekt vonProjekt powstał w kooperacji • kunstbauwerk e.V.<<<10243 Berlin <<<Revalerstr. 102<<<Tel.: +49 (0)30 446 52-150 <<<Fax: +49 (0)30 446 52-151<<<<<<<<<
kunstbauwerk.de<<<buero@kunstbauwerk.de • Tabakfabrik Vierraden<<<Schwedter Str. 19 <<<16303 Schwedt<<<<<<<<<<<<<<<
• Uniwersytet Artystyczny w Poznaniu<<<<<<
Al. Marcinkowskiego 29<<<60-967 Poznań, Polska
<<<uap.edu.pl<<<<<<<<<<<<<<<<<
<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<
Grafik/LayoutGrafika i układ graficzny • Ralf Michna
TexteAutor tekstów • Radosław Kosiada • Moritz Wiedemann<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<
ÜbersetzerTłumaczenie • Radosław Kosiada<<<
LektoratRedakcja • Ute Lindner • Thea Rechner<
BildnachweisZdjęcia • bei den Künstlern + kunstbauwerk e.V.<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<
DruckDruk • flyeralarm.de<<<<<<<<<<<<
Wir danken unseren Förderern und Projektpartnern für die Unterstützung bei der Realisierung des ProjektsDziękujemy naszym sponsorom i partnerom projektu za wsparcie udzielone przy realizacji projektu<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<
Weiter Dank an die Mitglieder, Mitarbeiter und ehrenamtlichen Helfern vonDalsze podziękowania dla członków, pracowników i wolontariuszy • Kunstbauwerk e.V. • Förderverein Tabakfabrik Vierraden e.V. • kunstverein Schwedt e.V. sowie a także • Musikgruppe "Murmeln" undi • Hr. Götz Bernau<<<FördererSponsorzy • Stadt Schwedt Miasto Schwedt<<<<<<<<<<<<<<<<<<<

kunst bauwerk

UAP | POZNAŃ